

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Bonifatiŭ  
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

Или, быть может, путь избрал  
я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди  
моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомненье:  
дождусь ли я своих победных  
дней?  
О, моё сердце, умири  
волнение,  
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu  
for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor' ?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,  
Ho, mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

*Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*